

מקרא הקיצורים:

<sup>HE</sup>(<sup>HE</sup>) = Words in Modern Hebrew

<sup>JB</sup>(<sup>JB</sup>) = Words in the Jewish dialects of Baghdad

<sup>M</sup>(<sup>M</sup>) = Words in a Muslim Arabic dialect

***kull* <sup>JD</sup> *wa-<sup>JD</sup>* (Each and every holiday)**

Speakers:

A: Ya<sup>c</sup>acov Mu<sup>c</sup>allem

B: Ilana Chemoul and Elisheva Barak

C: Neḥama Mu<sup>c</sup>allem

- |   |  |
|---|--|
| <p>A: <i>lə-kull</i> <sup>JD</sup><i> wa-<sup>JD</sup></i> <i>ʿand-u lə-šbaḥōt mā-l-u.</i><br/> <i>kull</i> <sup>JD</sup><i> wa-<sup>JD</sup></i>.<br/> <i>b-əl-kəppūr</i> <sup>JB</sup>(<i>kān</i>)<sup>JB</sup> <i>šbaḥōt aḥsan</i><br/> <i>šbaḥōt.</i><br/> <i>kull əl-yōm</i> <sup>JB</sup>(<i>kān</i>)<sup>JB</sup> <i>b-əš-šalāt,</i></p> <p><i>mən-əš-šubəḥ l-əl-lēl.</i><br/> <i>ana</i> <sup>M</sup>(<i>a<sup>c</sup>rəf</i>)<sup>M</sup> <i>kull lə-šbaḥōt,</i><br/> <i>mal-kull</i> <sup>JD</sup><i>,</i><br/> <i>wu-mal-əs-sabət,</i><br/> <i>mal-kəppūr,</i><br/> <i>mar-rəššāna,</i><br/> <i>mal-əl-<sup>M</sup>(<i>afrāḥ</i>)<sup>M</sup>,</i><br/> <i>mal-<sup>HE</sup>(<i>brit mila</i>)<sup>HE</sup>.</i></p> | <p>Each and every holiday had its own liturgical poems.<br/> Each and every holiday.<br/> In Yom Kippur, the liturgical poems were the best.<br/> The entire day was spent in the synagogue (during Yom Kippur), from morning till dawn.<br/> I know all the liturgical poems, for each and every holiday, and for Saturday, for Yom Kippur, for New Year's, for joyful events, For ritual circumcision.</p> |
| <p>B: Do you have a specific tradition that you remember? Say, from Hanukkah?</p>   | <p>Do you have a specific tradition that you remember? Say, from Hanukkah?</p>   |
| <p>A: <i>l...šamə<sup>c</sup> mal-<sup>JD</sup></i> <i>ʿəḥnəkka</i> <i>ʿl-<sup>JB</sup>(<i>kan</i>)<sup>JB</sup>-</i><br/> <i>y<sup>c</sup>alqūn b-əs-sərāḡ...</i></p> <p><i>ysūwūn</i> <i>ʿftāyəl,</i></p> <p><i>ysūwūn</i> <i>ʿftāyəl,</i><br/> <i>ftāyəl,</i></p>  | <p>Hanukkah candles, which were erected (literally: hang) on the Hanukkah lamp...<br/> (To make them) they used to prepare wicks,<br/> they used to prepare wicks,<br/> wicks,</p>   |

wu-<sup>JB</sup>(kanu)<sup>JB</sup>-y<sup>c</sup>alqūn yōm b-yōm-u:

awwal,

wāḥad.

yōm aṭ-ṭāni,

ṭnēn.

<sup>HE</sup>(kaxa)<sup>HE</sup>

b-əl-<sup>c</sup>īd,

<sup>a</sup>ḥnəkka,

<sup>JB</sup>(kan-yaklōn)<sup>JB</sup> šī ḥəlu.

ysūwūn <sup>HE</sup>(ḥalva)<sup>HE</sup> ḥəlāwa,

wu-<sup>JB</sup>(yaklōn)<sup>JB</sup> ḥəlāwa b-əl-<sup>c</sup>īd... lə-

ḥnəkka.

C: šakarāt,

šakarāt.

and they used to light them each and every day:

on the first (day),

one (candle);

on the second day,

two (candles);

and so on.

During the holiday,

(during) Hanukkah,

they used to eat something sweet.

They used to make ḥəlāwa,

and they used to eat ḥəlāwa during

Hanukkah.

(They would eat) sweets,

sweets.